



Judicial Council of California

455 Golden Gate Avenue
San Francisco, CA 94102-3688
Tel 415-865-4200
TDD 415-865-4272
Fax 415-865-4588
www.courts.ca.gov

HON. TANI G. CANTIL-
SAKAUYE
*Chief Justice of California
Chair of the Judicial Council*

MARTIN HOSHINO
Administrative Director

**LANGUAGE ACCESS PLAN
IMPLEMENTATION TASK
FORCE**

HON. MARIANO-FLORENTINO
CUÉLLAR, Chair

HON. MANUEL J. COVARRUBIAS
Vice-Chair

Ms. Naomi Adelson

Hon. Steven K. Austin

Mr. Kevin Baker

Ms. Angie Birchfield

Hon. Terence L. Bruiniers

Ms. Tracy Clark

Hon. Jonathan B. Conklin

Hon. Michelle Williams Court

Hon. Janet Gaard

Ms. Ana Maria Garcia

Ms. Susan Marie Gonzalez

Hon. Dennis W. Hayashi

Ms. Janet Hudec

Ms. Joann Lee

Ms. Ivette Peña

Hon. Rosendo Peña

Hon. Jonathan K. Renner

Mr. Michael M. Roddy

Hon. Victor A. Rodriguez

Ms. Jeanine D. Tucker

Dr. Guadalupe Valdés

Mr. José H. Varela

Hon. Brian Walsh

Mr. David Yamasaki

Hon. Laurie D. Zelon

COMMITTEE STAFF

Ms. Elizabeth Tam-Helmuth
415-865-4604

BUỔI HỌP TIẾP XÚC CỘNG ĐỒNG

Thứ Ba, 24 Tháng Tư, 2018
10 giờ sáng – 1 giờ chiều

Judicial Council, Văn Phòng Sacramento
2860 Gateway Oaks Drive, Suite 400 - Sacramento, CA 95833

Các Biện Pháp Phát Triển và Đề Xương Thực Thi Việc Cung Cấp Dịch Vụ Ngôn Ngữ của Hội Đồng Tư Pháp California

“Cung cấp dịch vụ ngôn ngữ là cung cấp công lý”
— Hon. Mariano-Florentino Cuéllar

NGHỊ TRÌNH

I. Chào Mừng và Lời Mở Đầu (10:00 sáng – 10:15 sáng)

- Hon. Mariano-Florentino Cuéllar, Chủ Tịch
- Hon. Manuel J. Covarrubias, Phó Chủ Tịch
Toán Đặc Nhiệm Thực Thi Kế Hoạch Cung Cấp Dịch Vụ Ngôn Ngữ

II. Mở Rộng Cung Cấp Dịch Vụ Ngôn Ngữ: Cập Nhật về Mức Tiến Triển Toàn Tiểu Bang (10:15 sáng – 11:00 sáng)

Tòa án tại California tiếp tục tiến triển trong việc mở rộng thêm phương tiện sử dụng tòa án cho người không thạo tiếng Anh (LEP) sử dụng tòa án. Trong nhiều năm qua, tòa án trong khắp tiểu bang đã mở rộng thêm phương tiện sử dụng để cung cấp thông dịch viên trong các phiên tòa hộ sự (dân sự) và cung cấp thêm tài trợ để giúp yểm trợ mức độ mở rộng thêm đang tiến triển. Ủy ban này sẽ duyệt xét công việc của Toán Đặc Nhiệm Thực Thi Kế Hoạch Tiếp Nhận Ngôn Ngữ (LAPITF) và thảo luận những điểm chính từ 2017, gồm cả việc soạn và thực hiện mẫu khiếu nại và tiến trình tiếp nhận ngôn ngữ, cũng như đang chờ đạo luật về những vụ kiện nhỏ. Ngoài ra, ủy ban này cũng duyệt xét các nỗ lực liên tục nhằm yểm trợ việc tiếp nhận ngôn ngữ, gồm cả liên tục thu thập dữ kiện và truyền thông đồng nhất với Các Đại Diện về Tiếp Nhận Ngôn Ngữ.

Các viên chức tư pháp ở tòa xử, nhân viên tòa, nhân viên Hội Đồng Tư Pháp, và các thành phần đương cuộc liên đới sẽ tham gia một cuộc thảo luận về các nỗ lực mở rộng hộ sự và các đề xuất trong tương lai.

III. Các Nhu Cầu Cộng Đồng, Tiếp Cận Công Chúng, và Các Sách Lược Tuyển Mộ (11:00 sáng – 11:45 sáng)

Trong lúc tòa án tiếp tục mở rộng thêm các dịch vụ tiếp nhận ngôn ngữ thì cần phải theo dõi các nhu cầu ngày càng tăng hoặc thay đổi của người LEP sử dụng tòa án và để bảo đảm là các cộng đồng LEP biết là có các dịch vụ này. Ngoài ra, cũng vẫn cần tiếp tục tuyển mộ nhân viên và chuyên viên song ngữ, cũng như thông dịch viên hội đủ điều kiện về khả năng để bảo đảm mọi người có thể tiếp nhận ngôn ngữ tại tất cả những điểm tiếp xúc với tòa và trong tất cả mọi tiến trình pháp lý. Ủy ban này sẽ trình bày các sách lược địa phương và toàn tiểu bang để mời các cộng đồng LEP tham gia và để thông báo cho người LEP sử dụng tòa án về các dịch vụ đang cung cấp. Ủy ban này cũng sẽ duyệt xét các sách lược tuyển mộ và huấn luyện có thể được sử dụng để thu hút nhân viên song ngữ và thông dịch viên tòa án.

Buổi thảo luận này sẽ gồm cả ý kiến đóng góp của các thông dịch viên tòa án, các cơ quan bên ngoài đang làm việc để đưa đến việc tiếp nhận ngôn ngữ toàn bộ, và các thành phần đương cuộc.

IV. Các Giải Pháp Kỹ Thuật (11:45 sáng – 12:30 chiều)

Để mở rộng thêm toàn bộ các dịch vụ ngôn ngữ, một số tòa tại California đang xét đến việc sử dụng cách thông dịch từ xa qua video (VRI) và các giải pháp kỹ thuật khác để cung cấp dịch vụ trợ giúp ngôn ngữ hội đủ điều kiện về khả năng. Phần trình bày này sẽ cho biết thêm tin tức về thí điểm VRI đang tiến hành tại ba tòa ở California (Merced, Sacramento và Ventura), và sẽ có cả hình rọi và hình ảnh khác về các nỗ lực thí điểm này.

Các viên chức tư pháp ở tòa xử, điều hành viên tòa án, thông dịch viên tòa án, và các thành phần đương cuộc sẽ tham gia cuộc đối thoại hoặc thảo luận về VRI và thí điểm hiện nay tại tòa ở California.

V. Công Chúng Nhận Xét (12:30 – 12:50 chiều)

Toán Đặc Nhiệm đón mời ý kiến đóng góp của công chúng.

VI. Những Bước Kế Tiếp và Lời Bế Mạc (12:50 – 1:00 chiều)

- Hon. Mariano-Florentino Cuéllar, Chủ Tịch
 - Hon. Manuel J. Covarrubias, Phó Chủ Tịch
- Toán Đặc Nhiệm Thực Thi Kế Hoạch Cung Cấp Dịch Vụ Ngôn Ngữ